Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówi: Ustąpcie miejsca, nie bowiem umarła ― dziewczynka, ale śpi. I wyśmiewali Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im oddalcie się nie bowiem umarła dziewczynka ale śpi i wyśmiewali Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powiedział: Usuńcie się, bo dziewczynka nie umarła, lecz śpi.\* I wyśmiewali Go.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówił: Wycofajcie się, nie bowiem umarła dziewczynka, ale śpi. I wyśmiewali go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im oddalcie się nie bowiem umarła dziewczynka ale śpi i wyśmiewali Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odejdźcie stąd — powiedział — bo dziewczynka nie umarła, lecz śpi. I zaczęli się z Niego wyśmiewać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział im: Odejdźcie, bo dziewczynka nie umarła, tylko śpi. I naśmiewali się z niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im: Ustąpcie; albowiem dzieweczka nie umarła, ale śpi. I naśmiewali się z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odstąpcie: abowiem nie umarła dzieweczka, ale śpi. I śmiali się z niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł: Odsuńcie się, bo dziewczynka nie umarła, tylko śpi. A oni wyśmiewali Go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł: Odejdźcie, bo nie umarła dziewczynka, lecz śpi. I naśmiewali się z niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | powiedział: Wyjdźcie stąd! Dziewczynka nie umarła, tylko śpi. A oni zaczęli się z Niego naśmiewać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakazał im: „Wyjdźcie stąd, bo dziewczynka nie umarła, tylko zasnęła”. Lecz oni wyśmiewali się z Niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | powiedział: „Odejdźcie, bo nie umarła dziewczynka, lecz śpi”. Oni drwili z Niego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi im: Ustąpcie; abowiem nie umarła Panienka, ale śpi, i naśmiewali się z niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówił: - Idźcie sobie, bo dziewczynka nie umarła, ale śpi. I wyśmiewali się z Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сказав: Відійдіть, бо дівчина не померла, а спить. І глузували з Нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadał: Cofajcie się w górę do źródła do zawartego miejsca, nie bowiem odumarło to dziewczątko ale z góry na dół jest pogrążone w bezczynności. I śmiali się z góry na dół z niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | powiedział im: Wycofajcie się, bowiem dzieweczka nie umarła, ale śpi. Więc naśmiewali się z niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | rzekł: "Wyjdźcie stąd wszyscy! Dziewczynka nie umarła, tylko śpi!" I kpili sobie z Niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | odezwał się: ”Opuśćcie to miejsce, gdyż dziewczynka nie umarła, lecz śpi”. Wtedy zaczęli się z niego pogardliwie śmiać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Odejdźcie stąd—powiedział. —Dziewczynka nie umarła, tylko śpi. Ale oni śmiali się z Niego. |

1. 1) <x>230 76:6</x>; <x>340 12:2</x>; <x>500 11:11</x>; <x>510 13:36</x>; <x>510 20:10</x>; <x>530 11:30</x>; <x>530 15:6</x>; <x>590 4:13-16</x> [↑](#footnote-ref-2)